

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по У и НР  
А. В. Лейфа  
" 01 " 09 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Практический курс перевода (китайский язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение,  
преподавание иностранных языков  
Квалификация выпускника Бакалавр  
Год набора 2021  
Форма обучения – очная  
Курс 3, 4 Семестр 5,6,7,8  
Зачет 5,8 семестр Экзамен 6,7 семестр  
Общая трудоемкость дисциплины 576 (акад. час.) 16 (з.е.)

Составитель Н. С. Стародубцева, доцент

Факультет международных отношений  
Кафедра китаеведения


2021 г.

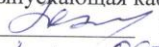



Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969


Рабочая программа обсуждена на заседании китаеведения  
« 1 » сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  М.А. Хаймурзина

СОГЛАСОВАНО  
Учебно-методическое управление  
 Н.А. Чалкина  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Выпускающая кафедра  
 Т.Ю. Ма  
« 1 » \_\_\_\_\_ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Научная библиотека  
 О.В. Петрович  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Центр информационных и образовательных технологий  
 М.В. Артемчук  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины** – практическое овладение студентами основами современного китайского языка для осуществления профессиональной деятельности с использованием китайского языка.

**Задачи дисциплины:** формирование навыков чтения и письма на китайском языке, навыков письменного перевода, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс перевода (китайский язык)» относится к вариативной части.

Для освоения программы студент должен обладать знаниями, предусмотренными документом государственного образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании. Программа составлена с учетом подготовки студентов, получивших знания по курсу «Китайский язык» в рамках изучения данной дисциплины в 2-4 семестре.

Дисциплина «Практический курс перевода (китайский язык)» читается в 5-8 семестрах.

Основные положения дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» получают дальнейшее развитие при изучении дисциплины «Китайский язык» (5-6 семестр).

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.3. Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

| Код и наименование профессиональной компетенции  | Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции   |
|--|---|
| ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                  | ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода<br>ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода<br>ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста |
| ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода | ИД-1 ПК-3 Знает основные способы и приемы перевода<br>ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода  |

## 4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц, 576 академических часов.

| № п/п            | Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация | Семестр | Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах) |            |    | Контроль (в академических часах) | Самостоятельная работа (в академических часах) | Формы текущего контроля успеваемости    |
|------------------|--|---------|---|------------|----|----------------------------------|--|---|
|                  |  |         | ПЗ  | КТО        | КЭ |                                  |  |   |
| 1                | 2  | 3       | 4   | 5          | 6  | 7                                | 8  | 9                                       |
| <b>5 семестр</b> |  |         |   |            |    |                                  |  |   |
| 1                | 我想买毛衣<br>Числительное со счётным словом в качестве определения               | 5       | 8   |            |    |                                  | 6  | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 2                | 要换车<br>Косвенное дополнение  | 5       | 6   |            |    |                                  | 8  | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 3                | 我要去换钱<br>Последовательно-связанное предложение                               | 5       | 6   |            |    |                                  | 8  | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 4                | 我要照张相<br>Обстоятельство результата; результативные глаголы; предлог 给        | 5       | 8   |            |    |                                  | 8  | Словарный диктант<br>Проверочная работа |
| 5                | 你看过京剧吗?<br>Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего       | 5       | 6   |            |    |                                  | 6  | Словарный диктант<br>Семестровая работа |
| 5                | <b>Зачет</b>   |         |   | <b>0,2</b> |    |                                  | 1,8  |   |
| 6                | <b>ИТОГО</b>   |         | <b>34</b>   | <b>0,2</b> |    |                                  | <b>37,8</b>                                    |   |
| <b>6 семестр</b> |  |         |   |            |    |                                  |  |   |
| 1                | 2  | 3       | 4   | 5          | 6  | 7                                | 8  | 9                                       |
| 1                | 去动物园<br>Предложения с обстоятельством образа действия; дополнительный член   | 6       | 15  |            |    |                                  | 15   | Словарный диктант<br>Проверочная работа |

| 1         | 2   | 3 | 4  | 5 | 6   | 7    | 8  | 9  |
|-----------|---|---|----|---|-----|------|----|--|
|           | направления   |   |    |   |     |      |    |  |
| 2         | 路上辛苦了<br>Выражение<br>要 ... 了 ;<br>выделительна<br>я<br>конструкция<br>是...的  | 6 | 15 |   |     |      | 15 | Словарный<br>диктант<br>Проверочная<br>работа  |
| 3         | 欢迎你<br>Употребление<br>предлогов 从<br>и 在 с<br>существитель<br>ными;<br>обстоятельств<br>о кратности;<br>глагольное<br>определение;<br>обстоятельств<br>о степени | 6 | 15 |   |     |      | 15 | Словарный<br>диктант<br>Проверочная<br>работа  |
| 4         | 为我们的友谊<br>干杯<br>Тосты.<br>Предлог «для,<br>ради».   | 6 | 15 |   |     |      | 15 | Словарный<br>диктант<br>Проверочная<br>работа  |
| 5         | Закрепление<br>пройденного<br>материала   | 6 | 8  |   |     |      | 7  | Словарный<br>диктант<br>Семестровая<br>работа  |
| 6         | Экзамен   | 6 |    |   |     | 44,7 |    |  |
| 7         | ИТОГО   | 6 | 68 |   | 0,3 | 44,7 | 67 |  |
| 7 семестр |   |   |    |   |     |      |    |  |
| 1         | 2   | 3 | 4  | 5 | 6   | 7    | 8  | 9  |
| 1         | 送行  | 7 | 14 |   |     |      | 10 | Словарный<br>диктант.<br>Задание на<br>оформление<br>текста перевода<br>в<br>компьютерном<br>текстовом<br>редакторе<br>Проверочная<br>работа |
| 2         | 遇见朋友  | 7 | 14 |   |     |      | 10 | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление   |

| 1 | 2             | 3 | 4  | 5 | 6 | 7 | 8  | 9   |
|---|---------------|---|----|---|---|---|----|---|
|   |               |   |    |   |   |   |    | текста перевода<br>в<br>компьютерном<br>текстовом<br>редакторе<br>Проверочная<br>работа   |
| 3 | 和出租车司机<br>聊北京 | 7 | 14 |   |   |   | 10 | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление<br>текста перевода<br>в<br>компьютерном<br>текстовом<br>редакторе<br>Проверочная<br>работа |
| 4 | 订客房租房子        | 7 | 14 |   |   |   | 13 | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление<br>текста перевода<br>в<br>компьютерном<br>текстовом<br>редакторе<br>Проверочная<br>работа |
| 5 | 游览中国的名<br>胜古迹 | 7 | 14 |   |   |   | 13 | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление<br>текста перевода<br>в<br>компьютерном<br>текстовом<br>редакторе<br>Семестровая<br>работа |
| 6 | 谈论人的外貌<br>和性格 | 7 | 14 |   |   |   | 13 | Словарный<br>диктант<br>Задание на<br>оформление<br>текста перевода<br>в<br>компьютерном<br>текстовом<br>редакторе                          |

| 1         | 2       | 3 | 4  | 5   | 6   | 7    | 8    | 9  |
|-----------|---------|---|----|-----|-----|------|------|--|
|           |         |   |    |     |     |      |      | Семестровая работа   |
| 7         | Экзамен |   |    |     | 0,3 |      |      |  |
| 8         | ИТОГО   |   | 84 |     | 0,3 | 26,7 | 69   |  |
| 8 семестр |         |   |    |     |     |      |      |  |
| 1         | 2       | 3 | 4  | 5   | 6   | 7    | 8    | 9  |
| 1         | 过海关     | 8 | 12 |     |     |      | 20   | Словарный диктант<br>Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе<br>Проверочная работа  |
| 2         | 看病      | 8 | 12 |     |     |      | 20   | Словарный диктант<br>Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе<br>Проверочная работа  |
| 3         | 在邮局里    | 8 | 12 |     |     |      | 20   | Словарный диктант<br>Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе                        |
| 4         | 逛商店     | 8 | 12 |     |     |      | 20   | Словарный диктант<br>Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Семестровая работа |
| 5         | Зачет   |   |    | 0,2 |     |      | 15,8 |  |
| 6         | ИТОГО   |   | 48 | 0,2 |     |      | 95,8 |  |

|   |       |   |     |     |     |      |       |   |
|---|-------|---|-----|-----|-----|------|-------|---|
| 1 | 2     | 3 | 4   | 5   | 6   | 7    | 8     | 9 |
| 7 | ВСЕГО |   | 235 | 0,4 | 0,6 | 71,4 | 269,6 |   |

ПЗ – практическое занятие, КТО – контроль теоретического обучения, КЭ – контроль на экзамене.

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.2 Практические занятия.

| № п/п | Тема (раздел) дисциплины   | Содержание темы (раздела)  |
|-------|--|--|
| 1     | 2  | 3  |
| 1     | 我想买毛衣<br>Числительное со счётным словом в качестве определения   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: числительное со счётным словом в качестве определения.   |
| 2     | 要换车<br>Косвенное дополнение  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: Косвенное дополнение.  |
| 3     | 我要去换钱<br>Последовательно-связанное предложение   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: Последовательно-связанное предложение  |
| 4     | 我要照张相<br>Обстоятельство результата; результативные глаголы; предлог 给.   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: Обстоятельство результата; результативные глаголы; предлог 给.  |
| 5     | 看过京剧吗?<br>Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего; оборот 还没(有)...呢  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего; оборот 还没(有)...呢                            |
| 6     | 去动物园<br>Предложения с обстоятельством образа действия; дополнительный член направления   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: предложения с обстоятельством образа действия; дополнительный член направления                           |
| 7     | 路上辛苦了<br>Выражение 要....了; выделительная конструкция 是....的  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: Выражение 要....了; выделительная конструкция 是....的.  |
| 8     | 欢迎你<br>Употребление предлогов 从 и 在 с существительными; обстоятельство кратности; глагольное определение; обстоятельство степени | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: Употребление предлогов 从 и 在 с существительными 这儿, 那儿; обстоятельство кратности; глагольное определение |
| 9     | 为我们的友谊干杯<br>Тосты.<br>Предлог «для, ради».   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика.<br>Грамматика: Обстоятельство степени. Лексико-грамматический комментарий: Предлог 为                                    |



| 1  | 2                                 | 3  |
|----|-----------------------------------|--|
| 10 | Закрепление пройденного материала | Повторение пройденного материала. Перевода дополнительных текстов  |
| 11 | 送行                                | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Предложение с глагольным сказуемым;<br>2. Предложения с именным сказуемым,<br>3. Предложения с качественным сказуемым<br>4. Категория притяжательности               |
| 12 | 遇见朋友                              | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Счетные слова имен существительных; предложения со словом 有; предложные конструкции<br>2. обстоятельство времени   |
| 13 | 和出租车司机聊北京                         | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Вопросительное предложение с повтором; обозначение расстояния<br>2. Употребление модальных глаголов в китайском языке  |
| 14 | 订客房租房子                            | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Последовательно-связанное предложение<br>2. обстоятельство результата<br>3. Прошедшее неопределенное время; предложение без подлежащего                              |
| 15 | 游览中国的名胜古迹                         | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Употребление предлогов 从 и 在 с существительными<br>2. Употребление предлогов: 和, 把, 根, 给<br>3. Глаголы направления движения, употребление глаголов с модификаторами. |
| 16 | 谈论人的外貌和性格                         | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.   |

| 1  | 2    | 3   |
|----|------|---|
|    |      | Грамматика:<br>1. Обстоятельство кратности<br>2. Глагольное определение<br>3. Употребление предлогов:对, 向, 往, 从, 到, 替, 根据, 为 и др.  |
| 17 | 过海关  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Употребление предлогов 从 и 在 с существительными; обстоятельство кратности; глагольное определение<br>2. Употребление предлогов: 和, 把, 根, 给, 对, 向, 往, 从, 到, 替, 根据, 为 и др.<br>3. Глаголы направления движения, употребление глаголов с модификаторами.<br>4. Обстоятельство образа действия. |
| 18 | 看病   | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Обстоятельство степени<br>2. Результативные глаголы.<br>3. Длительность и кратность действия.   |
| 19 | 在邮局里 | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Употребление предлогов: 和, 把, 根, 给, 对, 向, 往, 从, 到, 替, 根据, 为 и др.<br>2. Глаголы направления движения, употребление глаголов с модификаторами.   |
| 20 | 逛商店  | Упражнения на произношение; графемы; отработка перевода фраз по теме, перевод текста, иероглифика. Задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.<br>Грамматика:<br>1. Обстоятельство кратности<br>2. Глагольное определение   |

## 6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

| № п/п            | Наименование темы (раздела) дисциплины | Форма (вид) самостоятельной работы | Трудоемкость в академических часах |
|------------------|--|------------------------------------|------------------------------------|
| 1                | 2                                      | 3                                  | 4                                  |
| <b>5 семестр</b> |  |                                    |                                    |

| 1                | 2  | 3   | 4                             |
|------------------|--|---|-------------------------------|
| 1                | 我想买毛衣<br>Числительное со<br>счётным словом в<br>качестве определения   | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Подготовка к проверочной работе  | 6                             |
| 2                | 要换车  Вам надо<br>сделать пересадку.<br>Косвенное дополне-<br>ние   | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 8                             |
| 3                | 我要去换钱<br>Я пойду обменяю<br>валюту.<br>Последовательно-<br>связанное<br>предложение;<br>модальная частица 了<br>(2)                                   | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Выполнение грамматических<br>упражнений<br>Подготовка к проверочной работе | 8                             |
| 4                | 我要照张相<br>Я хочу<br>сфотографироваться<br>Обстоятельство<br>результата;<br>результативные<br>глаголы; предлог 给                                       | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 8                             |
| 5                | 你看过京剧吗?<br>Ты когда-то смотрел(-<br>а) пекинскую оперу?<br>Прошедшее<br>неопределенное время;<br>предложение без<br>подлежащего; оборот<br>还没(有)...呢 | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 6                             |
| 6                | Зачет  |   | 1,8                           |
| 7                | Итого  |   | 37,8<br>академических<br>часа |
| <b>6 семестр</b> |  |   |                               |
| 1                | 去动物园 В зоопарке.<br>Альтернативный<br>вопрос; предложения<br>с обстоятельством<br>образа действия;<br>дополнительный член<br>направления             | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Подготовка к проверочной работе  | 15                            |
| 2                | 路上辛苦了<br>Как вы доехали?<br>Выражение 要....了;<br>выделительная<br>конструкция 是....的   | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Подготовка к словарному диктанту   | 15                            |

| 1 | 2   | 3   | 4                            |
|---|---|---|------------------------------|
| 3 | 欢迎你<br>Добро пожаловать.<br>Употребление пред-<br>логов 从 и 在 с<br>существительными;<br>обстоятельство крат-<br>ности; глагольное<br>определение; Обстоя-<br>тельство степени | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического<br>текста<br>Подготовка к словарному диктанту | 15                           |
| 4 | 为我们的友谊干杯<br>Давайте выпьем за<br>нашу дружбу  | Работа в иероглифической прописи<br>Чтение и перевод иероглифического текста<br>Подготовка к проверочной работе     | 15                           |
| 5 | Закрепление<br>пройденного<br>материала   | Подготовка к семестровой работе,<br>выполнение работы над ошибками по<br>итогам семестровой работы                  | 7                            |
| 6 | Итого   |   | 67<br>академических<br>часов |

### 7 семестр

|   |           |   |    |
|---|-----------|---|----|
| 1 | 送行        | Работа с новыми словами, аудирование,<br>чтение и перевод иероглифического<br>текста, подготовка выразительного<br>чтения, постановка вопросов по тексту,<br>выполнение лексических и<br>грамматических упражнений, задание на<br>оформление текста перевода в<br>компьютерном текстовом редакторе. | 10 |
| 2 | 遇见朋友      | Работа с новыми словами, аудирование,<br>чтение и перевод иероглифического<br>текста, подготовка выразительного<br>чтения, постановка вопросов по тексту,<br>выполнение лексических и<br>грамматических упражнений, задание на<br>оформление текста перевода в<br>компьютерном текстовом редакторе. | 10 |
| 3 | 和出租车司机聊北京 | Работа с новыми словами, аудирование,<br>чтение и перевод иероглифического<br>текста, подготовка выразительного<br>чтения, постановка вопросов по тексту,<br>выполнение лексических и<br>грамматических упражнений, задание на<br>оформление текста перевода в<br>компьютерном текстовом редакторе. | 10 |
| 4 | 订客房租房子    | Работа с новыми словами, аудирование,<br>чтение и перевод иероглифического<br>текста, подготовка выразительного<br>чтения, постановка вопросов по тексту,<br>выполнение лексических и<br>грамматических упражнений, задание на<br>оформление текста перевода в                                      | 13 |

| 1                | 2         | 3  | 4                            |
|------------------|-----------|--|------------------------------|
|                  |           | компьютерном текстовом редакторе.  |                              |
| 5                | 游览中国的名胜古迹 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 13                           |
| 6                | 谈论人的外貌和性格 | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 13                           |
| 7                | Итого     |  | 69<br>академических<br>часов |
| <b>8 семестр</b> |           |  |                              |
| 1                | 过海关       | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. |                              |
| 2                | 看病        | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 20                           |
| 3                | 在邮局里      | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту, выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | 20                           |
| 4                | 逛商店       | Работа с новыми словами, аудирование, чтение и перевод иероглифического текста, подготовка выразительного чтения, постановка вопросов по тексту,   | 20                           |

| 1 | 2     | 3   | 4                             |
|---|-------|---|-------------------------------|
|   |       | выполнение лексических и грамматических упражнений, задание на оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. |                               |
| 5 | Зачет |   | 15,8                          |
| 6 | Итого |   | 95,8<br>академических<br>часа |

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов используются:

**ТРАДИЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ**, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: практические работы, контрольная работа и др.

Использование традиционных технологий обеспечивает ориентирование студента в потоке информации, связанной с различными подходами к определению сущности, содержания, методов, форм развития и саморазвития личности; самоопределение в выборе оптимального пути и способов личностно-профессионального развития; систематизацию знаний, полученных студентами в процессе аудиторной и самостоятельной работы. Практические занятия обеспечивают развитие и закрепление умений и навыков определения целей и задач саморазвития, а также принятия наиболее эффективных решений по их реализации

При изучении данной дисциплины применяются дистанционные образовательные технологии, обучающимся обеспечен удаленный доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

Интерактивные технологии обучения, предполагающие организацию обучения как продуктивной творческой деятельности в режиме взаимодействия студентов друг с другом и с преподавателем. В соответствии с требованиями ФГОС ВО предусмотрено использование в учебном процессе следующих активных и интерактивных форм проведения занятий: иероглифический диктант, словарный диктант, проверочная работа, инсценировка профессиональных ситуаций, коммуникативно-грамматический тренинг.

### Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных занятиях

| Тема             | Виды учебной работы  | Используемые интерактивные образовательные технологии                          |
|------------------|----------------------|--|
| 1                | 2                    | 3  |
| 我想买毛衣            | Практическое занятие | Инсценировка профессиональных ситуаций и коммуникативно-грамматический тренинг |
| 要换车, 我要去换钱, 去动物园 | Практическое занятие | Инсценировка профессиональных ситуаций и коммуникативно-грамматический тренинг |
| 为我们的友谊干杯         | Практическое занятие | Инсценировка профессиональных ситуаций и коммуникативно-грамматический тренинг |
| 和出租车司机聊北京        | Практическое занятие | Инсценировка профессиональных ситуаций и коммуникативно-грамматический тренинг |
| 订客房租房子           | Практическое         | Инсценировка профессиональных ситуаций и                                       |

|           |                      |  |
|-----------|----------------------|--|
|           | занятие              | коммуникативно-грамматический тренинг  |
| 游览中国的名胜古迹 | Практическое занятие | Инсценировка профессиональных ситуаций и коммуникативно-грамматический тренинг |
| 谈论人的外貌和性格 | Практическое занятие | Инсценировка профессиональных ситуаций и коммуникативно-грамматический тренинг |
| 逛商店       | Практическое занятие | Инсценировка профессиональных ситуаций и коммуникативно-грамматический тренинг |

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Формой промежуточной аттестации по итогам дисциплины «Практический курс перевода (китайский язык)» является зачет (5,8 семестр) и экзамен (6,7 семестр).

### Примерные вопросы к зачету:

Зачет включает два задания:

- 1) письменный перевод текста (400 иероглифических знаков);
- 2) письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

### Примерный вариант текста

出租车司机将车开进公司的停车场。他发现他的车位已经被人占用了。他没有去留心那辆车的车牌。他看到北面那一排有一个空位。他将车开过去，停好。出租车司机从车里面钻出来，他环顾了一下四周。然后，他走到车的尾部，把车的后盖打开，把那只装有一些零散东西的背包拿出来。接着，他又把车的后盖轻轻盖上。他轻轻说了一句什么，并且在车的后盖上轻轻拍了两下。然后，他抬起头来。有一滴雨正好滴落到他的脸上。

出租车司机平时遇到有人占用了他的车位，一定会清楚地记下那辆车的车牌。他会在下一次出车的时候，呼叫开那辆车的同事，“你他妈怎么回事？！”他会恶狠狠地骂。但是刚才出租车司机没有去留心那辆车的车牌。他走进值班室，将车钥匙交给正在值班的那个老头。老头胆怯地看了出租车司机一眼，马上又侧过脸去，好像怕出租车司机看到他的表情。出租车司机迟疑了一下，然后用手轻轻拍了拍老头的肩膀。老头顿时激动起来。他用颤抖的声音说：“她们真可怜啊”。

出租车司机好像没有听到老头说的话。他很平静地转身，走了出去。但是，老头大声叫住了他。他停下来。他回过头去。

老头从值班室的窗口探出头，大叫着说：“经理让你星期四来办手续”。

“知道了”。出租车司机低声回答说，好像是在自言自语。雨没有能够落下来。空气显得十分沉闷。出租车司机沿着贯穿整个城市的那条马路朝他住处的方向走。现在高峰期还没有过去，马路上的车还很多。不少的车都打开了远光灯，显得非常刺眼。

### Примерный вариант предложений на перевод:

1. 恰好今天是星期六，我们都不上班，又没什么重要的事情，就约好一起来给你送行。
2. 你对中国的历史和文化很了解吧？— 以前我把精力都用在在学习汉语上了，关于中国历史文化的书读得很少。
3. 我父母的关系不太好，总吵架。可是两个人又不想分手，因为谁都舍不得离开这个家。
4. 你要了解一下中国海关都有哪些规定，免得以后出现类似的麻烦。
5. 一共有三间屋子：一间是客厅，客厅的左边和右边都是卧室，厕所和浴室是分开的。

### Примерные вопросы к экзамену:

1. Перевод предложений с китайского языка на русский – 5 предложений (устно).

2. Перевод предложений с русского языка на китайский – 5 предложений (устно).
3. Письменный перевод художественного текста с китайского языка на русский при помощи словаря (650 иероглифических знаков).

**Предложения на перевод с китайского языка:**

1. 请你把东西放到秤上。一切正常，三十分钟以后开始登机。
2. 老朋友，你来的不是时候，正赶上我出差，不然的话我可以好好招待你。
3. 我家楼前有大树、草坪和花坛，站在阳台往下看，就好像走进了一个大花园。
4. 挨着药店是一个邮局，顺着邮局前边的那条街往前走不远有一个市场，市场的东边就是百货大楼，你听清楚了吗？
5. 你们公司是从事什么业务的？ — 农产品进出口。从俄罗斯进口大豆、小麦，向俄罗斯出口大米、蔬菜和水果。

**Предложения на перевод с русского языка:**

1. В Пекине велосипед – основной вид транспорта населения.
2. В этом банке есть касса обмена иностранной валюты.
3. В этот раз я хочу своими глазами увидеть достопримечательности Пекина, побольше сфотографировать, чтобы послать родителям.
4. В этот раз, отправляясь в Китай, обязательно нужно прочитать побольше книг по истории и культуре Китая.
5. Вещи, которые в чемодане – все для личного пользования, они не подлежат уплате пошлины.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### *а) литература*

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472164> (дата обращения: 19.06.2021).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 19.06.2021).
1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 19.06.2021).
3. Е Лиин. Поездка в Китай: учебные материалы по теме [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е Лиин, Н. С. Стародубцева ; АмГУ, ФМО. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. - 176 с. [http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/7325.pdf](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7325.pdf)
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 19.06.2021).
5. Разговорная китайская речь 301 [Текст] : учеб.: в 2 ч./ сост. Кан Юйхуа, Лай Сыпин. — 3-е изд. — Пекин: Изд-во языка и культуры, 2007 (Лучшие учеб. кит. языка ПЛУ для иностранных учащихся). Ч. 1. — 2007. — 198 с.
6. Стародубцева Н.С., Чжан Сяоли. Достопримечательности Пекина: Учебно-справочное пособие. — Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. — 100 с.
7. Стародубцева, Н. С. Диалоги на китайском языке: учебные материалы [Электронный



ресурс] : учеб. пособие / Н. С. Стародубцева, ВэньЦзянь ; АмГУ, ФМО. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2016. - 44 с. [http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/7324.pdf](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/7324.pdf)

2. Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. — 160 с. — ISBN 978-5-7638-3150-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84103.html> (дата обращения: 19.06.2021).

*б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы*

**Перечень программного обеспечения**

| <b>№</b> | <b>Наименование</b>                  | <b>Описание</b>   |
|----------|--------------------------------------|---|
| 1        | 2                                    | 3   |
| 1        | Операционная система MSWindows 7 Pro | DreamSparkPremiumElectronicSoftwareDelivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор №Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года |

**Электронные библиотечные системы**

| <b>№</b> | <b>Наименование</b>   | <b>Описание</b>  |
|----------|---|--|
| 1        | 2   | 3  |
| 1        | <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>                                   | Научная электронная библиотека журналов  |
| 2        | IPRbooks <a href="http://iprbookshop.ru">http://iprbookshop.ru</a>                    | Электронно-библиотечная система IPRbooks – научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу.   |
| 3        | <a href="http://russian.cri.cn">http://russian.cri.cn</a>                             | Директория «Изучаем китайский» на русскоязычном портале «Международное радио Китая». Регулярно обновляемая директория, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык.<br>Предлагается подробное объяснение самых частотных неологизмов на социально-экономические темы. |
| 4        | Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ <a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a> | Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.   |

*в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы*

| <b>№</b> | <b>Наименование</b>                           | <b>Описание</b>   |
|----------|---|---|
| 1        | 2   | 3   |
| 1        | Университетская информационная система Россия | Университетская информационная система Россия создана и целенаправленно |

| 1 | 2   | 3   |
|---|---|---|
|   | <a href="https://uisrussia.msu.ru/search.php">https://uisrussia.msu.ru/search.php</a>   | развивается как тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных наук. УИС РОССИЯ с 2000 г. открыта для коллективного доступа всем образовательным и научным учреждениям, государственным и некоммерческим организациям и публичным библиотекам по IP-адресам, а также специалистам по индивидуальной регистрации |
| 2 | <a href="https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php">https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php</a> | Библиотека Гумер – Языкознание. Лингвистика. Филология. Языкознание.  |
| 3 | <a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a>   | Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря. Материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из изданных у нас в стране китайско-русского направления. Включает в себя около 16 тыс. иероглифов и примерно 250 тыс. статей.   |

Для обучающихся обеспечена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Подготовка к занятиям проводится в учебных аудиториях, которые укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.